

Article 10.

La commune française de Borce aura, une année sur six, l'usage exclusif de la montagne d'Estaïs, appartenant à Anso et située sur le versant septentrional des Pyrénées entre la crête et la limite internationale, depuis l'Escalé d'Aiguertorte jusqu'à la Chourout d'où se dirige de l'Orient à l'Occident une chaîne rocheuse qui sépare l'Estaïs de la montagne d'Aspe'. La sixième année revenant à Borce correspond à 1863, 1869 et aux années qui se suivent périodiquement au même intervalle.

Artículo 10.

El pueblo francés de Borce disfrutará exclusivamente un año de cada seis la montaña de Estaïs, propia de Anso, situada en la vertiente septentrional del Pirineo, entre la cresta y los términos internacionales, desde el Escalé de Aguatuerta hasta la Chourota de Aspe, de donde parte de Oriente a Occidente una cadena de peñas que separa al Estaïs de la montaña de Aspe. Coca a los de Borce usar de este beneficio en el año de 1863, en el de 1869, y en los sucesivos que guarden igual período.

Durant leurs cinq années de jouissance libre d'Estais à chaque période sexennale, les habitants d'Anso pourront faire paître leurs troupeaux de jour et de nuit, en compascuité avec ceux de Borce dans deux zones du territoire français contiguës à cette montagne, et les gardes ainsi que les pasteurs auront la faculté d'y couper le bois nécessaire à la construction de leurs cabanes et aux besoins de la vie. La première zone s'étend depuis l'Escalé d'Aiguetorte jusqu'au Mailh de Maspètes, entre la frontière internationale

Los habitantes de Anso durante los cinco años de cada sexenio, en que disponen libremente del Estades, podrán apacentar de dia y de noche sus ganados, en compascuidad con los de Borce, en dos fajas del territorio frances contiguas à esta montaña, y asi los pastores como los guardas tendrán facultad de proveerse en ellas de la madera que necesiten para hacer sus cabañas, y para los usos de la vida. La primera zona se estiende desde el Escalé de Aiguatorta hasta el Maillo de Maspetra, entre el

et la lisière supérieure
du bois d'Espelunguère.
Pour la jouissance de
cette première zone les
troupeaux d'Anso
auront la faculté de
se servir librement à
leur entrée et à leur
sortie du chemin qui
y mène par l'Éscalé
d'Asquetorte et le
pas de las Planetas,
sans pouvoir en prendre
d'autre en dehors du
territoire commun.

La seconde zone occupe
l'espace compris depuis
le Forat de las
Cierès jusqu'au près
de la Chourout
d'Aspe, entre les croix
hautes ou repères de
la limite internationale
et les croix basses qui la

l'élite internacional
y la orilla superior
de la selva de
Espelunguera; y para
disfrutar de estos pas-
tos el ganado de Anso
podrá servirse libre-
mente, tanto á la en-
trada, como á la sa-
lida, del camino que
á ellos conduce por
el Escalé de Agua-
tuerta y el paso de
las Planetas, sin que
puedan tomar otro
fuera del territorio
comun. La segunda
zona comprende el
espacio desde el Forado
de las Cijeras hasta
cerca de la Chorrota
de Aspe, entre las cruces
ó señales de la fronte-
ra, y las otras inferiores

circoscrivent du côté de l'Orient.

Il existe une troisième zone sur le territoire espagnol entre la frontière et une ligne qui partant du col del Mail, se dirige vers le col de la Spine, de là au Colchet del Garray, au dessus du Mailh de Maspêtres, puis au Fourat de las Cixéris d'où elle va, en s'écartant insensiblement de la limite internationale, au Cap de la Coume del Tach, et s'avance presque parallèlement à cette limite pour finir à la Chourout. Il est convenu que le gros bétail de Borce qui se trouverait

que circunscriben esta faja por el oriente.

Hay otra tercera zona en el territorio español entre la raya internacional y una línea que, principiando en el coll del Maillo, se dirige hacia el Colot de la Spina, y de aquí al Colchet de Garay, yendo a juntarse al Forado de las Cijeras desde donde se separa insensiblemente de los límites fronterizos, cae sobre el cap de la Coma del Tach, continúa casi paralelamente a la raya, y va a terminar en la Chorrota. Las reses mayores pertenecientes a Borce, que por cualquier

par accident dans ~
cette zone pourra être
repoussé sur le terri-
toire français, mais
qu'il ne sera passible
ni de saisie ni d'a-
mende, à moins qu'il
n'y ait été conduit par
ses pasteurs

Article 11.

La jouissance des
pâturages dans le ver-
sant septentrional de
la montagne d'Aspe,
propriété de la vallée
d'Anso, appartiendra
deux années sur trois à
cette vallée, la Vésiau
d'Aspe, composée des
communes de Cette-Eygun,
Etsaut et Urdos, n'ayant
que la troisième, laquelle
correspond à 1863, 1866

accidente se encontrasen
estraviadas en esta tercera
zona, podrán ser echa-
das á territorio frances;
pero no estarán sujetas
por ello á prendamiento
ni multa, siempre que
no hayan sido introduci-
das por los pastores.

Artículo 11.

El aprovechamiento
de los pastos en la ver-
tiente septentrional
de la montaña de Aspe,
propia de Anso, se dis-
frutará en cada trienio
dos años por este valle,
y el tercero por la asocia-
cion vecinal de Aspe,
compuesta de los distritos
municipales de Cette-
Eygun, Etsaut y Urdos,
correspondiendo a estos